

2025.11.13 鍵野

THE collected works of LYDIA SICHER

p.173 l.21～

The Youngest Child

In many families the youngest is rather pampered. Yet we know that there are families where this youngest would do anything not to be a youngest. This child would swear, "If I could be reborn I would never be a youngest." Why? Because there is a situation that this youngest child does not like.

末子

多くの家庭で末子はかなり甘やかされている。しかしながら我々はその末子が末子でなくなるためなら何でもするだろうという家庭があることを知っている。その子は誓うだろう「もし生まれ変われるなら決して末子にはならないぞ」と。なぜか？ その末子が好まない状況があるからだ。

For example, if the youngests are smaller than the others, then they are not able to do the things that the olders do. It would not be pleasant if told all the time by the older ones, "You are too young, too silly." Also, it might add to the problems if the parents say, "Wait until you are grown."

例えば、もし末子が他の子たちより小さければ、年上の子たちがすることができない。年上の子たちにいつも言わっていたらそれは不愉快だろう、「あなたは幼過ぎるしおバカすぎる」と。さらに両親がこんなことを言ったら問題を大きくするだろう、「大きくなるまで待ちなさい」と。

The position of the youngest has not changed in human history. Ancient stories of mankind (German and Scandinavian fairy tales, the Bible) relate how the youngest surpassed his brothers and sisters. Even in dreams the youngest asserts superiority. Joseph in the Bible has all others bowing down before him. Even though Benjamin was a younger brother, Joseph was 17 years old when Benjamin was born. Therefore, Joseph played the role of the youngest.² Often the youngest becomes the support of the whole family, if not discouraged.

末子の立場というのは人類の歴史の中で変わっていない。人類の古い物語（ドイツとスカンジナビアのおとぎ話、聖書）は末子がどのように兄たちや姉たちを追い越すのかに関連している。聖書の中のヨセフは他のきょうだいすべてを彼の前に跪かせた。ベンジャミンは弟だったが、ベンジャミンが生まれたときヨセフは17歳だった。したがって、ヨセフは末子の役割を演じたのだった。しばしば末子は家族全体の支え手となる、勇気がくじかれていないわけだが。

The second largest proportion of problem children are youngests because all the family spoils them. A spoiled child can never be independent. Sometimes a youngest child will not admit to any single ambition because he wishes to excel in everything, be unlimited and unique.

すべての家族が彼らを甘やかすために、問題児に占める割合で二番目に大きいのが末子である。甘やかされた子どもは決して自立できない。ときどき末子はすべてにおいて秀でてみたいがためにたった一つの野心さえ認めないことがある、限りのない存在そしてユニークでありたくて。

Sometimes a youngest may suffer from extreme inferiority feelings. Everyone in the environment is older, stronger, and more experienced. We should not be too surprised if two youngest children from different families might be very discouraged. This could be especially true for children from large families who always have one precursor. They think that they cannot ever gain a place in the sun and therefore they might try to go off on tangents of their own. We will find the youngest children many times going in completely different directions from that of the family. This has been known in fairy tales; it is always the youngest who wins the princess. It is not because the youngests are more intelligent but perhaps because the youngests have to sharpen their wits in order to survive in their positions.

ときどき末子は極端な劣等感にさいなまされるかもしれない。周りのすべての人が年上で、強くて、そしてより経験を積んでいるから。もし異なる家庭の二人の末子が大変勇気がくじかれていたとしても我々はそんなに驚かされるべきではない。これは常に一人の先行者のいる大家族の子ならなおさら真実となるだろう。彼らは日の当たる場所には居場所を得られないと思っていて、それで脇道を行こうとするかもしれない。何度も家族とは完全に違った道を行く末子を我々はみつけるだろう。これはおとぎ話に知られてきたことだが、お姫様を獲得するのはいつも末子だ。それは末子がより賢いからではなく、おそらく末子は彼らの立場で生き残るために機転の才を磨かなければならないからだろう。

They have many sets of parents as older children sometimes assume the positions of father and mother. All other children can be dethroned, but not the youngest. There are no followers, but many pacemakers. The youngest is always the baby and probably the most pampered.

彼らにはときどき父親と母親の立場とみなせるような年上の子たちがいるために多くの両親がいるのである。他のすべての子どもたちは王座を追われるが、末子はそうではない。彼らには追ってくるものがおらず、しかし多くの先導役がいるのだ。末子は常に赤ちゃんでたぶん最も甘やかされている。

Everything we do, believe in, think about is our interpretation of life. It has to do to a large extent with the way children will see and respond to each other's way of behaving. For example, there may be one child in a family who is an angel, according to the hailstorm of the other child, because you cannot outgood a good child. Therefore, in order to get his rights, he has to become a devil.

我々のすること、信じていること、考えていることすべてが我々の人生の解釈なのだ。それは、子供たちが互いの行動様式をどう見てどう反応するかに大きく関わる。例えば、家族の中に天使のような子がいるかもしれないが、他の子にとってはひょうを伴う嵐のような存在だ。なぜなら善良な子を善良さで上回ることはできないからだ。したがって、自らの権利を得るために他の子は悪魔になるしかないのである。

2 See “Family Constellation in the Old Testament,” Appendix A.